



Le tombeau des patriarches aujourd'hui à Hébron

Histoire de malentendu

La négociation d'Abraham

Le chapitre XXIII de la Genèse relate la négociation entre Abraham et les enfants de Heth, avec à leur tête Efron, autour de l'acquisition du caveau de Mahpéla.

Malgré les politesses et formules courtoises des deux parties, on s'aperçoit en examinant le texte de près, qu'Abraham et ses voisins ont des difficultés à s'entendre.

Genèse chapitre 23, versets 1-20

¹ La vie de Sara fut de cent vingt-sept ans; telle fut la durée de sa vie. ² Sara mourut à Kiryath-Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan; Abraham y vint pour dire sur Sara les paroles funèbres et pour la pleurer. ³ Abraham, ayant rendu ce devoir à son mort alla parler aux enfants de Heth en ces termes: ⁴ "Je ne suis qu'un étranger domicilié parmi vous: accordez-moi la propriété d'une sépulture au milieu de vous, que j'ensevelisse ce mort qui est devant moi." ⁵ Les enfants de Heth répondirent à Abraham en lui disant: ⁶ "Écoute-nous, seigneur! Tu es un dignitaire de Dieu au milieu de nous, dans la meilleure de nos tombes ensevelis ton mort. Nul d'entre nous ne te refusera sa tombe pour inhumer ton mort." ⁷ Abraham s'avança et se prosterna devant le peuple du pays, devant les enfants de Heth, ⁸ et il leur parla ainsi: "Si vous trouvez bon que j'ensevelisse ce mort qui est devant moi, ⁹ écoutez-moi: priez en ma faveur Éfron, fils de Cohar, ⁹ pour qu'il me cède le caveau de Makpéla qui est à lui, qui se trouve au bout de son champ; qu'il me le cède pour argent comptant, comme propriété tumulaire au milieu de vous." ¹⁰ Éfron siégeait parmi les enfants de Heth. Éfron le Héthéen répondit à Abraham ¹¹ aux oreilles des enfants de Heth, de tous ceux qui étaient venus à la porte de sa ville et dit: "Non, seigneur, ¹¹ écoute-moi, le champ, je te le donne; le caveau qui s'y trouve, je te le donne également; ¹² à la face de mes concitoyens je t'en fais don, ensevelis ton mort." ¹² Abraham se prosterna devant le peuple du pays ¹³ et parla ainsi à Éfron ¹³ aux oreilles du peuple du pays: "Ah! s'il te plaît, ¹³ écoute-moi: j'offre le prix de ce champ, accepte-le, que j'y puisse enterrer mon mort." ¹⁴ Éfron répondit à Abraham en lui disant: ¹⁵ "Seigneur, ¹⁵ écoute-moi: une terre de quatre cents sicles d'argent, qu'est-ce que cela entre nous deux? Enterres-y ton mort." ¹⁶ Abraham ¹⁶ écouta Éfron et lui compta le prix qu'il avait énoncé ¹⁶ aux oreilles des enfants de Heth: quatre cents sicles d'argent, en monnaie courante. ¹⁷ Ainsi fut dévolu le champ d'Éfron situé à Mahpéla, en face de Mamré; ce champ, avec son caveau, avec les arbres qui le couvraient dans toute son étendue à la ronde, ¹⁸ à Abraham, comme acquisition, ¹⁸ en présence des enfants de Heth, de tous ceux qui étaient venus à la porte de la ville. ¹⁹ Alors Abraham ensevelit Sara, son épouse, dans le caveau du champ de Mahpéla, en face de Mamré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan. ²⁰ Le champ, avec le caveau qui s'y trouve, fut ainsi adjugé à Abraham, comme possession tumulaire, par les enfants de Heth.

בראשית פרק כג' א-כ'

א וַיְהִי חַיֵּי שָׂרָה, מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעַת שָׁנִים--שְׁנַיִם, חַיֵּי שָׂרָה.
 ב וַתָּמָת שָׂרָה, בְּקִרְיַת אַרְבַּע הוּא חֲבֵרוֹן--בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיְבֹא, אַבְרָהָם, לִסְפֹּד
 לְשָׂרָה, וּלְבַכְתָּהּ. ג וַיִּקָּם, אַבְרָהָם, מֵעַל, פָּנָיו מֵתוֹ; וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חַתּוֹ, לֵאמֹר. ד
 גֵּר-וְתוֹשֵׁב אֲנִי, עִמָּכֶם; תָּנוּ לִי אַחֲזַת-קֶבֶר עִמָּכֶם, וְאֶקְבְּרָה מִתִּי מִלְּפָנָי. ה וַיַּעֲנוּ
 בְנֵי-חַתּוֹ אֶת-אַבְרָהָם, לֵאמֹר לוֹ. ו **שְׁמַעְנוּ** אֲדֹנָי, נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ--
 בְּמַבְחָר קֶבְרֵינוּ, קִבֹּר אֶת-מֵתְךָ; אִישׁ מִמֵּנוּ, אֶת-קֶבְרוֹ לֹא-יִכְלֶה מִמֶּךָ מִקְבֹּר מֵתְךָ.
 ז וַיִּקָּם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְעַם-הָאֶרֶץ, לְבְנֵי-חַתּוֹ. ח וַיְדַבֵּר אִתָּם, לֵאמֹר: אִם-יֵשׁ
 אֶת-נַפְשְׁכֶם, לְקַבֵּר אֶת-מֵתִי מִלְּפָנָי--**שְׁמַעְנוּ**, וּפְגַעוּ-לִי בְעַפְרוֹן בֶּן-צֹחַר. ט וַיִּתֵּן-לִי,
 אֶת-מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר-לוֹ, אֲשֶׁר, בְּקִצְהַ שְׂדֵהוּ: בְּכֶסֶף מְלֵא יִתְּנֶנָּה לִי, בְּתוֹכְכֶם--
 לְאַחֲזַת-קֶבֶר. י וְעַפְרוֹן יָשָׁב, בְּתוֹךְ בְּנֵי-חַתּוֹ; וַיַּעַן עַפְרוֹן הַחִתִּי אֶת-אַבְרָהָם **בְּאָזְנֵי**
בְּנֵי-חַתּוֹ, לְכָל בָּאֵי שַׁעַר-עִירוֹ לֵאמֹר. יא לֹא-אֲדֹנָי **שְׁמַעְנוּ**--הַשְּׂדֵה נְתַתִּי לָךְ,
 וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר-בוֹ לָךְ נְתַתִּיהָ; לְעֵינַי בְּנֵי-עַמִּי נְתַתִּיהָ לָךְ, קִבֹּר מֵתְךָ. יב וַיִּשְׁתַּחֲוֶה,
 אַבְרָהָם, לְפָנָיו, עִם הָאֶרֶץ. יג וַיְדַבֵּר אֶל-עַפְרוֹן **בְּאָזְנֵי עַם-הָאֶרֶץ**, לֵאמֹר, אַךְ אִם-
 אַתָּה לוֹ, **שְׁמַעְנוּ**: נְתַתִּי כֶסֶף הַשְּׂדֵה, קַח מִמֵּנִי, וְאֶקְבְּרָה אֶת-מֵתִי, שָׂמָּה. יד וַיַּעַן
 עַפְרוֹן אֶת-אַבְרָהָם, לֵאמֹר לוֹ. טו אֲדֹנָי **שְׁמַעְנוּ**, אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל-כֶּסֶף בֵּינִי
 וּבֵינְךָ מֵה-הוּא; וְאֶת-מֵתְךָ, קִבֹּר. טז **וַיִּשְׁמַע** אַבְרָהָם, אֶל-עַפְרוֹן, וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם
 לְעַפְרוֹן, אֶת-הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר **בְּאָזְנֵי בְנֵי-חַתּוֹ**--אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף, עִבֵּר לִסְחָר.
 יז וַיִּקָּם שְׂדֵה עַפְרוֹן, אֲשֶׁר בְּמַכְפֵּלָה, אֲשֶׁר, לְפָנָיו מִמְרָא: הַשְּׂדֵה, וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר-בוֹ,
 וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשְּׂדֵה, אֲשֶׁר בְּכָל-גְּבוּלוֹ סָבִיב. יח לְאַבְרָהָם לְמַקְנֵהוּ, לְעֵינַי בְּנֵי-חַתּוֹ,
 בְּכָל, בָּאֵי שַׁעַר-עִירוֹ. יט וְאַחֲרֵי-כֵן קִבֹּר אַבְרָהָם אֶת-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ, אֶל-מַעְרַת שְׂדֵה
 הַמַּכְפֵּלָה עַל-פְּנֵי מִמְרָא--הוּא חֲבֵרוֹן: בְּאֶרֶץ, כְּנָעַן. כ וַיִּקָּם הַשְּׂדֵה וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר-
 בוֹ, לְאַבְרָהָם--לְאַחֲזַת-קֶבֶר: מֵאֵת, בְּנֵי-חַתּוֹ. } ס